

# Markets. Les foires. Mercados. Azokak

---

## MARKETS

*Rudimentary trading networks blossomed in the High Middle Ages, leading to the appearance of urban market centres.*

Markets and fairs were of major importance until very recently for the social and economic development of the country. Many were local or regional markets where most of the materials for sale were perishable goods and craftwork. Holding a market required an appropriate royal charter, and the frequency with which markets were held varied considerably. Fairs on the other hand were held on established dates and were often accompanied by festivities. For example, cooper's contracts often came due on the feast of St. John the Baptist. For commercial fairs, geographic location and ease of access were very important, as happens nowadays with shopping centres.

Dealings were usually subject to special rules, and in some cases they gave rise to the appearance of *fair bills*, the forerunners of present-day bills of exchange. Today, important markets are held in Pamplona during the San Fermin festival, at Tafalla or Elizondo in Navarre; at Tolosa and Ordizia in Gipuzkoa; Gernika in Bizkaia; at Heleta and Garruze in Low Navarre; at Ezpeleta in Labourd, and finally, at Atarratze in the Soule.

## LES FOIRES

*L'activité commerciale naissante au bas moyen-âge conduisit à l'apparition des centres de transaction.*

Les marchés et les foires eurent une importance capitale des points de vue sociologique et économique dans le Pays; ils se sont maintenus avec vigueur jusqu'à nos jours.

Il s'agit de marchés locaux à l'échelle d'un petit Pays ou d'une région les produits faisant l'objet de transaction sont en grande partie périssables

ainsi que des productions artisanales. Les foires se déroulent à des dates connues en général en rapport avec une fête déterminée.

On veille à l'endroit où elles se tiennent ainsi qu'à la facilité d'y accéder comme c'est le cas de nos jours avec les centres commerciaux.

On règle les transactions, ce qui dans certains cas donna naissance à des *lettres de foire*, précurseurs des actuelles lettres de change. Il faut mentionner tout particulièrement la foire aux bestiaux de Pampelune (à la base des fêtes de San Firmin) de Tafalla ou d'Elizondo en Navarre, celles de Tolosa et d'Ordizia en Gipuzkoa, de Gernika en Bizkaia; d'Hélette et de Garris en Basse-Navarre, Espelette en Labourd et Tardets en Soule.

## MERCADOS

*La incipiente actividad comercial de la baja Edad Media trajo consigo la aparición de los centros de transacción.*

Los mercados y ferias fueron de capital importancia en la sociología y economía del país y han llegado con vigencia hasta nosotros. Se trata de mercados locales, comarcales o regionales, y los productos de compra-venta son en gran parte perecederos y objetos de artesanía.

Las ferias se circunscriben a fechas consabidas, por lo general en torno a determinada celebración festiva. Se tiene en cuenta su emplazamiento geográfico y el fácil acceso, como ocurre con los modernos centros comerciales.

Las transacciones se hallan regladas y en algunos casos han dado origen a la *letra de feria* precursora de la letra de cambio actual.

Son dignas de mención la feria de ganados de Pamplona (en la base de las fiestas de San Fermín), Tafalla o Elizondo en Navarra; las de Tolosa y Ordizia en Gipuzkoa; Gernika en Bizkaia; Heleta y Garruze en Baja Navarra; Ezpeleta en Lapurdi y Atarratze en Zuberoa.

## AZOKAK

*Erdi Aroko azken aldian sortutako merkatal aktibitateak sortuarazi zituen salmentarako lekuak.*

Merkatu eta azokak oso garrantzitsuak izan ziren gure herriko soziologian eta ekonomian, eta gaur egun arte bizi bizirik heldu zaizkigu. Gehienetan, lekuko, bailarako edo lurraldeko azokak dira eta bertan galkor diren gaiak eta eskuz egindako tresnen salerosketa egin, daiteke.

Azokak data jakin batzuen inguruan ospatzen dira, gehienetan festa berezi baten inguruan. Kontua hartzen da kokaketa geografikoa, bai eta hur-

bilketa erosa ere, gaur egungo merkatal gune modernoetan gertatzen den bezala.

Salerosketak arautuak zeuden eta kasu batzutan *feriako letra* delakoa, gaurko, *truke letraren* aurrekoa, alegia, sortu zuten.

Aipagarriak dira Iruñako feria (San Ferminetako aurrekoa), Tafalla edo Elizondokoa, Nafarroan, Tolosa eta Ordizia Gipuzkoan; Gernika Bizkaian; Heleta eta Garruze Benafarroan; Ezpeleta Lapurdin eta Atarratze Zuberoan.



Markets. Les foires. Mercados. Azokak / Juan Garmendia Larrañaga. - En : *Euskal Herria. esentziak / fotografía Xabi Otero; Jesús Altuna [et al]. - Arraioz : Txoria Errekan, 1997. - 111 p. : il., 30 cm. - P 80-81. - ISBN: 84-87732-02-X*